Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd wyruszyli\* do Gudgody,\*\* a z Gudgody do Jotbaty,\*\*\* \*\*\*\* ziemi (pełnej) strumieni wody.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd Izraelici wyruszyli do Gudgody, a z Gudgody do Jotbaty, leżącej w okolicach obfitujących w strumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd wyruszyli do Gudgody, a z Gudgody do Jotbata, do ziemi potoków wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd się ruszyli do Gadgad, a z Gadgad do Jotbata, do ziemi ciekących wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stamtąd przyszli do Gadgad, z którego miejsca wyciągnąwszy, położyli się obozem w Jetebata w ziemi wód i potoków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stamtąd wyruszyli do Gudgoda, a z Gudgoda do Jotbata, kraju obfitującego w potoki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stamtąd ruszyli do Gudgody, a z Gudgody do Jotbaty, ziemi obfitującej w potoki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd wyruszyli do Gudgody, a z Gudgody do Jotbaty, ziemi obfitującej w potoki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd wyruszyli do Gudgoda, a z Gudgoda do Jotbata, kraju bogatego w potoki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stamtąd ruszyli do Gudgod a z Gudgod do Jotbat, krainy obfitującej w potoki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyli stamtąd [i wrócili do obozu przy Hor Hahar, mijając] Gudgod, a z Gudgod do Jatwata, krainy cieknących strumieni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звідти підвелися до Ґадґад, і з Ґадґада до Єтевата, земля потока вод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stamtąd wyruszyli do Gudgod, a z Gudgod do Jotbatha, do ziemi obfitującej w potoki wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stamtąd wyruszyli do Gudgody, a z Gudgody do Jotbaty, ziemi dolin rzecznych obfitujących w wodę. |

1. 1) PS dod.: i rozbili się obozem, ויחנו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 33:32-33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) a z Gudgody do Jotbaty, בָתָה ־ּומִן־הַּגֻדְּגֹדָה יָטְ : wg PS: stamtąd wyruszyli i rozbili się obozem w Jotbacie, מׁשם נסעו ויחנו ביטבתה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 33:33-34</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W PS werset rozbudowany o plan podróży zakończony <x>50 10:6</x> w nieco innej formie. [↑](#footnote-ref-6)